

9 - Let's Try Giving Birth, Together

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] N

I was just researching
the ancient documents,

[00:02] N

and I found out that
Granvania has a labyrinth

[00:05] N

other than the twelve
Labyrinths of Constellations.

[00:09] Mana

Congratulations, Itsuki!

[00:10] Mana

This must be a sign that
there's also a thirteenth maiden!

[01:45] I

A new maiden?

[01:50] Mana

I wonder where she is?

[01:53] I

A new maiden?

[02:01] I

Not a woman?

[02:18] I

Wait a minute! Cool off!

[02:20] I

Calm down!

[02:21] Mana

Even if your brain's telling you to
calm down, your body isn't listening.

[02:25] Mana

The more you try to cool your head,
the more your body heats up.

[02:29] Mana

It's getting maddeningly hot and it
feels like you're engulfed in flames!

[02:33] Mana

It's hot here, here, here,
here, here, and here!

[02:37] Mana

I'm burning up! I can't take it anymore!

[02:44] Mana

Burning!

[02:46] Mana

Crispy margherita!

[02:48] S

Oh, if it isn't Itsuki!

[02:51] S

What a coincidence.

[02:56] S

Ouch.

[02:58] S

Better not burn myself.

[03:12] Mana

Dripping sweat.

[03:14] Mana

Twitching muscles.

[03:16] Mana

There's no need for words.

[03:18] Mana

Your instincts take over...

[03:19] Mana

as wild breaths blow against you.

[03:40] S

Itsuki.

[03:42] S

What a coincidence.

[03:44] S

I can't stop sweating.

[03:52] S

See you.

[04:10] S

We keep bumping into each other.

[04:17] S

I'm wet.

[04:19] Mana

Seiya's body wasn't the
only thing getting wet.

[04:23] Mana

Itsuki was wet, too.

[04:25] Mana

His heart was burning up!

[04:29] Mana

Love confused Itsuki.

[04:31] Mana

This is Granvania,

[04:33] Mana

where the Visitor around
the corner gets wet...

[04:48] I

Wait, this is a public bath for men.

[04:50] I

It's normal that there's a lot of men here.

[04:52] Mana

Itsuki was unsure of himself.

[04:54] Mana

The smell of men all around him.

[04:57] Mana

The fabulous scent caused a marvelous
feeling to well up inside him.

[05:02] Mana

Rising libido!

[05:06] Mana

Yes, I am now about to
open the forbidden door...

[05:12] Mana

Even though I'm still hesitant...

[05:14] Mana

I'll let my body take over...

[05:18] Mana

The thirteenth maiden is a man?!

[05:21] Mana

Maybe I can do it!

[05:24] I

Enough of your weird narration!

[05:33] Mana

Not so hard!

[05:35] Mana

I'm starting to become dirty!

[05:37] Mana

So dirty as you get cleaner!

[05:38] ---

Jeez...

[05:39] S

Huh? Itsuki?

[05:42] S

I just happened to be here.

[05:45] S

Maybe this isn't a coincidence anymore.

[05:53] Mana

Not so hard!

[05:54] Mana

I'm starting to become dirty!

[05:56] Mana

So dirty as you get cleaner!

[06:01] Mana

No, if you keep scrubbing me...

[06:03] Mana

I-I-I... no!

[06:05] Mana

I can't take it anymore!

[06:07] Mana

That's... that's... a danger zone!

[06:09] S

Maybe it's fate... right?

[06:10] S

Fate? Coincidence? Supernatural?!

[06:16] S

Want me to wash your back?

[06:18] I

Huh? No... Next time.

[06:29] Mana

Why are you staring blankly into space?

[06:31] Mana

You have to find the thirteenth maiden
and perform a Love Ritual!

[06:35] I

Even though I don't know who it is?

[06:38] Mana

He might be closer than you think!

[06:41] I

Closer than I think?

[06:43] Mana

Maybe he hasn't realized his destiny yet.

[06:46] I

Even if he did, there's no guarantee
that he would just show up.

[06:49] Mana

No, he must know just how
important a maiden's duty is!

[06:54] I

Hey, can you stop saying
"him" this and "him" that?

[06:58] Mana

How come?

[06:59] I

Why are you talking as if

the thirteenth maiden is a man?

[07:03] Mana

What? You're still worrying about that?!

[07:05] Mana

We teased about a Love Ritual between two men at the end of the previous episode,

[07:09] Mana

and that's where the story is going so far in this episode!

[07:12] I

No way! It's a maiden!

[07:14] I

How can that be a man?

[07:15] Mana

You're still stuck on the stereotypes.

[07:18] Mana

You'll never get rid of your old fart smell!

[07:21] Mana

When you've finally finished Love Rituals with twelve maidens...

[07:24] Mana

When you've finally bonded with the twelve women...

[07:28] Mana

That's when they added the plot twist about a thirteenth labyrinth!

[07:33] Mana

This means they're trying to stimulate and shock the viewers!

[07:38] I

Plot twist?

[07:39] Mana

Even in sentai or bishoujo series,

[07:41] Mana

you get new allies midway through the season.

[07:44] Mana

It can sometimes even be an enemy commander, or an android...

[07:47] Mana

That's trending right now.

[07:48] Mana

The thirteenth maiden being a man...

[07:50] Mana

That's not a stretch for episode 9 material.

[07:54] I

You're very well-informed.

[07:55] Mana

I've heard from Narcisstes

[07:58] Mana

that the thirteenth labyrinth has
been sealed all this time.

[08:04] Mana

In other words, it's a forbidden door!

[08:07] I

Don't twist the meaning like that!

[08:09] Mana

Forbidden door! Then...

SIGN Forbidden

[08:11] Mana

could it be anything other
than a Boys' Love Ritual?

SIGN Forbidden

[08:15] Mana

Visually so, as well!

[08:16] I

No, no, no way!

[08:19] Mana

Does that mean it'll be
forbidden in some other way?

[08:25] Mana

Where should we go?

SIGN Forbidden

[08:27] ---

What?!

[08:30] Mana

Love Ritual with optional play.

[08:33] I

No!

SIGN Forbidden

[08:36] Mana

Or sibling love?

[08:38] Mana

Onii-chan, I don't mind.

SIGN Forbidden

[08:41] Mana

Or stepmother?

[08:43] Mana

Are you sure you're fine with me?

[08:45] I

I don't have a little sister or a stepmother!

[08:47] Mana

Are you saying we should
think outside the box?

[08:51] Mana

Would you like an episode title
of "Itsuki-kun and horsey"?

[08:54] I

Horsey?

[08:57] Mana

Will you go to Sue's farm and find a partner?

[09:01] Mana

Are you going to drive the legal team crazy?

[09:03] Mana

Which one would you like?

[09:05] Mana

You can pick from all the cuties here!

[09:07] Mana

You beast!

[09:08] Mana

Who are you going to have?

[09:09] Mana

Or maybe they'll have you!

[09:14] I

No, no way!

[09:16] Mana

What are we going to do, then?

[09:19] I

Second round.

[09:20] Mana

Huh?

[09:21] I

I'll go for second rounds and
make the next Star Child.

[09:23] Mana

Second round?

[09:24] I

I'll start with Mahiru, again...

[09:26] Mana

This is the second round,
so I've gained the skills.

[09:29] Mana

I'm pretty confident this time.

[09:31] Mana

Huh?!

[09:33] Mana

Men are so simple-minded, don't you think?

[09:37] I

They're maidens, after all.

[09:39] I

And... women.

[09:41] Mana

But that would still be a second round.
Not the thirteenth maiden.

[09:46] Mana

Reboots are important,
but we need a new one here!

[09:49] I

But a man?

[09:52] I

It feels like I'm betraying
Mahiru and the others...

[09:56] Mana

Yeah?

[09:58] Mana

What's the phrase you've
said to all of twelve of them?

[10:06] (Flashback) I

Please have my child.

[10:09] I

I'm despicable!

[10:13] Mana

Don't cry.

[10:15] Mana

Well, I guess you would
be despicable in Sola,

[10:17] Mana

but in Granvania, those are the
words that will save the world.

[10:23] Mana

What are you going to do?

[10:26] Mana

Go for horses?

[10:27] I

Not horses.

[10:28] Mana

All right!

[10:32] Mana

I guess this is pretty much it.

[10:34] I

Way too few choices!

[10:37] Mana

How can we introduce a new character now?

[10:40] Mana

That would be too convenient!

[10:41] Mana

It would be more visually
pleasing with a hottie.

[10:44] Mana

Tasty!

[10:48] I

I mean, are they even...

[10:51] Mana

Huh?

[10:52] I

Well, you know...

[10:54] Mana

Huh?

[10:56] Mana

Oh! You mean, are they fine
being with another man?

[10:58] I

No!

[11:00] I

Maidens have to be chaste, right?

[11:03] Mana

Oh, you mean, are they virgins?

[11:07] Mana

Narcisstes reads ancient documents
and researches all the time,

[11:11] Mana

so he's probably only had books as partners.

[11:13] N

Please, please bind me!

[11:16] N

Bind me and put me on a shelf!

[11:19] Mana

Seiya, as you know, is a playboy and
looks like he's good with women,

[11:22] Mana

but guys like that would never want girls
to know they're actually inexperienced

[11:26] Mana

and throw away opportunities
when there's a real chance.

[11:29] S

No action for me.

[11:32] I

No, the king can't be, right?

[11:35] Mana

You'll know by whether or not he can
perform the Love Ritual when the time comes.

[11:41] I

It feels like you're not trying as hard as
you did with the other twelve maidens.

[11:47] Mana

That's not true.

[11:51] Mana

Listen! This is all for saving Granvania!

[11:55] Mana

To seal the thirteenth labyrinth!

[11:58] Mana

We need a new Star Child!

[12:00] Mana

There's no time for hesitation—

[12:01] I

But I don't have any feelings for...

[12:03] Mana

I know how you feel, but for the
peace and future of Granvania...

[12:08] S

Itsuki!

[12:10] S

I was shooting for a new photo book.

[12:13] Both

Selfies again?

[12:15] S

Yeah.

[12:16] S

Anyway, it looks like you're down, Itsuki.

[12:20] S

Is something bothering you?

[12:21] S

I'll be happy to hear you out,
if you want.

[12:27] Mana

Look, your prey has come on his own!

[12:36] S

The theme of my next photo book is vampires.

[12:39] I

I-I see.

[12:41] S

Come on, you can tell me anything.

[12:44] I

What am I supposed to say?

[12:45] I

"Are you into guys?"

[12:46] I

Or, "are you still a virgin?"

[12:49] S

Aren't you thinking too much about others?

[12:51] I

No, I can't do it with another guy.

[12:54] S

I know how hard it must be for you.

[12:57] S

You came to Granvania
from Sola as the Visitor.

[13:01] S

You don't know anyone,

[13:02] S

nobody to lean on,

[13:04] S

and you have to spend your days
here alone as an outsider.

[13:06] I

Actually, Mahiru is a
childhood friend of mine.

[13:09] S

Not only that, you have the
duty of saving Granvania.

[13:12] S

I know the loneliness and
pressure you must be feeling!

[13:16] S

It's the same for me.

[13:17] S

They say I'm the number one womanizer
in the nation, a playboy,

[13:21] S

and I have to play my part
to live up to the girls' expectations.

[13:23] S

I have to spend my days
alone making photo books.

[13:25] I

You don't have friends?

[13:27] S

This is not the real me!

[13:32] S

I got a bit too excited.

[13:35] I

Stop it.

[13:36] I

Stop the sad look!

[13:38] S

Itsuki, I'm the only one who
can understand your loneliness.

[13:43] S

Let's warm our lonely skins together.

[13:46] I

Huh?

[13:47] I

Isn't this a bit different from before?

[13:50] I

*Compared to how it went
with the maidens before...*

[13:52] I

Well, all the previous maidens were girls,

[13:55] I

so this time is definitely different, but...

[13:58] I

*Wait a minute, I'm the
one who's being seduced?*

[14:03] I

Uh, um...

[14:05] S

Are you nervous?

[14:07] I

Nervous? More like...

[14:08] S

That's good.

[14:10] I

Good? What is?

[14:12] I

Huh? What?

[14:14] S

Live together, or just die alone?

[14:17] S

Let's change our angle of thinking.

[14:24] S

Relax a bit more.

[14:28] S

Take two.

[14:37] I

No...

[14:42] I

Wait a second! I need a break!

[14:44] S

You could've stayed the night.

[14:48] Mana

Why did you run out like that?

[14:51] Mana

You were so close!

[14:53] I

He was almost on top of me!

[14:56] I

If I kept going, I would've
been the one to give birth!

[14:59] Mana

Who cares who's the one giving birth now?

[15:02] I

I care!

[15:03] I

It's with another man!

[15:04] Mana

Oh, well.

[15:06] Mana

Let's go for the next one!

[15:08] I

Next?

[15:09] N

Who would've thought you
would come to see me?

[15:14] Mana

I thought maybe I should learn a
bit more about the thirteenth labyrinth.

[15:19] Mana

Smirk.

[15:20] Mana

Don't do that.

[15:21] N

That's a great attitude.

[15:24] N

However, there are still many mysteries

[15:27] ---

surrounding the thirteenth labyrinth,
and I'm still researching.

[15:30] N

I need more time.

[15:32] I

Okay, see ya.

[15:34] Mana

Hey, don't just leave!

[15:37] N

Itsuki.

[15:38] I

Uh, yes?

[15:39] N

Don't burden yourself too much.

[15:42] N

The sudden responsibility of shouldering
the fate of Granvania as the Visitor...

[15:48] N

That is probably something
I will never fully understand.

[15:53] N

I am thankful, from bottom of my heart.

[15:58] N

We need you.

[16:00] I

Narcisstes...

[16:02] N

I have a question for you.

SIGN History

[16:04] N

Ancient hieroglyphs are hard to interpret.

[16:07] ---

I'll help if I can.

[16:11] I

M-My body is really stiff,

[16:14] I

so I can't do it!

[16:18] N

According to ancient documents,

[16:20] N

human culture is difficult to understand.

[16:25] Mana

Stopping right before the action again?!

[16:27] Mana

Why are you teasing me?

[16:29] I

Well, he's still a man.

[16:32] Mana

Why does that bother you so much?

[16:33] Mana

Just go for it!

[16:35] I

It just feels wrong for me.

[16:39] I

I can't abandon my values so easily.

[16:41] Mana

You can easily abandon
and change your values.

[16:45] I

Well, your values must have
been messed up from the start.

[16:49] Mana

I used to be an Impurity.

[16:52] I

You were an Impurity?

[16:54] Mana

A magician in this nation brought me
out of a labyrinth a hundred years ago.

[16:59] I

How did they just allow an
Impurity to roam around free?

[17:02] Mana

They didn't.

[17:04] Mana

I've been told that the magician was trying
to give consciousness to Impurities,

[17:07] Mana

and tried to find a way to coexist.

[17:11] Mana

But the magician died before
he could complete his work.

[17:16] Mana

Leaving me behind...

[17:17] Mana

I was an Impurity who was left behind,

[17:20] Mana

and I was all alone.

[17:22] Mana

I was very confused,
and didn't know what to do.

[17:25] Mana

Not only that, the government
found out about my existence,

[17:29] ---

and tried to cleanse me.

[17:31] I

Cleanse you, Mana?

[17:33] Mana

Because Impurities shouldn't exist.

[17:36] Mana

But surprisingly, that Visitor
didn't kill me, and protected me.

[17:42] Mana

I have been serving this nation ever since.

[17:46] I

That Visitor...

[17:48] Mana

...is Shangri-La!

[17:50] I

What? The king?!

[17:51] Mana

Details on our website!

SIGN "Check the official website for details!"

[17:53] I

Hey!

[17:54] Mana

Got it?

[17:55] Mana

You can change yourself very easily.

[18:00] Mana

It's not that bad for you.

[18:02] Mana

As a Visitor, you're welcomed by everyone.

[18:05] Mana

But as a former Impurity,

[18:07] Mana

I shouldn't even be allowed to exist here.

[18:11] Mana

Sometimes I hate myself... My tainted body...

[18:15] Mana

Itsuki?

[18:16] I

Don't blame it on yourself like that.

[18:20] Mana

Itsuki...

[18:23] I

It must be hard for you.

[18:28] Mana

You sexual beast!

[18:31] I

I think I've just broken a barrier.

[18:35] I

Mana, I think I can do it.

[18:38] Mana

The more you resist, the more you want it.

[18:42] Mana

Please be gentle.

[18:47] Mana

Hey, Itsuki!

[18:49] Mana

You've shamed me!

[18:52] I

If I can do Mana...

[18:53] I

If I can do Mana, I...

[18:57] N

Itsuki?

[18:58] I

I can also do men!

[19:01] ---

...men! ...men! ...men! ...men!

[19:04] N

Also? Also men?

[19:06] I

Men and women... I want to break
that barrier and get past it!

[19:10] I

I want to save Granvania!

[19:12] Mana

Well said, Itsuki!

[19:16] Mana

I've prepared a room for the two of you!

[19:19] N

Huh?

[19:20] Mana

I called Seiya, too.

[19:22] Mana

Come, come, come!

[19:24] N

I understand the situation.

[19:26] S

The thirteenth maiden is a man, huh?

[19:30] I

You will have my child?

[19:33] S

Hold on, Itsuki.

[19:34] I

What? Wait for what?

[19:37] I

I will no longer wait for anything!

[19:39] S

Who would you pick?

[19:41] N

Yes. Who would you pick as the thirteenth maiden?

[19:47] I

Both of you.

[19:48] Both

Huh?

[19:49] I

I don't care about men or women,
or the thirteenth or whatever.

[19:53] I

You're both the important thirteenth maiden.

[19:56] I

I want the three of us to save Granvania!

[19:59] ---

Unless you don't want to.

[20:01] S

That's not fair, Itsuki.

[20:03] N

Sheesh, we can't complain
when you say it so sincerely.

[20:09] S

But that sincerity...

[20:11] N

is what's good about you.

[20:12] I

So you will have my child?

[20:16] N

Will we be able to?

[20:18] I

Don't worry, just do it.

[20:21] N

Let's do it.

[20:23] S

Let us do it.

[20:25] I

Open, forbidden door!

[20:31] Mana

Wonderful!

[20:39] Mana

That was a sight to behold.

[20:42] Mana

So very interesting!

[20:43] I

Mana, neither of them was the one?

[20:45] Mana

Of course not!

[20:48] Mana

How can there be a Love Ritual
between men?

[20:52] I

Are you telling me you were playing me?!

[20:55] Mana

That's not it, Itsuki!

[20:57] Mana

You have now leveled up!

[21:00] I

Leveled up?

[21:01] Mana

For you humans, the more
open-minded, the better.

[21:05] I

Open-minded?

[21:07] N

I knew about this from the start.

[21:09] I

You did?

[21:11] Mana

Now, you can love the thirteenth
maiden with fresh feelings.

[21:15] I

Fresh feelings...

[21:16] Mana

I mean, you can even do men!

[21:20] S

You seem stronger than yesterday.

[21:23] N

We're counting on you for
the future of Granvania.

[21:25] I

It's not fair that you've known all along.

[21:29] S

I was serious, though.

[21:43] I

Not just with women

[21:44] I

or with men.

[21:46] I

It's about having feelings for each other

[21:48] I

that will become an irreplaceable bond.

[21:51] I

Whether you prefer women

[21:53] I

or men,

[21:54] I

I'm sure that you, too,

[21:56] I

are a Visitor for someone out there.

SIGN Let's Try Giving Birth, Together

SIGN My Children, Thirteen of them!?

[23:36] Mana

Mole on your tushie.

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:04 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:05 UTC by whimsee